

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spustoszone trakty. Zniknął przechodzień ze ścieżki. Zerwane przymierze. Odrzucił świadków,* nie liczy się z człowiekiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spustoszone drogi. Wyludnione ścieżki. Zerwane układy. Odprawieni świadkowie — nie liczy się człowiek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opustoszały drogi, przechodzień przestał podążać ścieżką. Zerwał przymierze, znieważył miasta, a z człowiekiem się nie liczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spustoszały drogi, przestano ścieżką chodzić; złamał przymierze, znieważył miasta, a człowieka za nic sobie nie ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spustoszały drogi, ustał chodzący przez szczytkę. Złamane jest przymierze, odrzucił miasta, za nic nie miał ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opustoszały drogi, przechodniów zabrakło na ścieżkach. Wróg zerwał układy, odrzucił świadków, nie zważał na nikogo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Drogi opustoszały, zabrakło wędrowca na drogach; przymierze zerwane, świadkowie zlekceważeni, człowiek się nie liczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opustoszały drogi, przestano chodzić ścieżkami. Zerwano przymierze, wzgardzono świadkami, nie zważa się na ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opustoszały drogi, nikt już nie podróżuje. Układ złamano. Sponiewierano świadków. Nie liczono się z nikim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opustoszały ulice, nie ma przechodniów na drogach. [Wróg] złamał umowę! Sponiewierał świadków! Nie liczył się z nikim!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо їхні дороги будуть спустошені. Спинився страх народів, і їхній завіт забирається, і не вважатимете їх за людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opustoszały drogi, przestano chodzić ścieżkami. Złamał przymierze, poniżył miasta oraz nie cenił ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gościńce opustoszały; nie ma już idącego ścieżką. Złamał przymierze; wzgardził miastami; nie zważał na śmiertelnika.

¹⁾ świadków, עֲדִים ('edim) 1QIsa a. Wg MT: miasta, עָרִים ('arim).